Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówiąc: Gdzie jest — narodzony król — Judejczyków? Zobaczyliśmy bowiem Jego — gwiazdę we — wschodzie i przybyliśmy pokłonić się Mu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc gdzie jest który został zrodzony Król Judejczyków zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać cześć Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z zapytaniem: Gdzie jest ten narodzony król Żydów?* Zobaczyliśmy bowiem wschód** Jego gwiazdy*** **** i przyszliśmy złożyć Mu pokłon.***** ******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Gdzie jest narodzony król Judejczyków? Zobaczyliśmy bowiem jego gwiazdę we wschodzie* i przyszliśmy pokłonić się mu. [7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc gdzie jest który został zrodzony Król Judejczyków zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać cześć Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowiadywali się oni: Gdzie jest ten nowo narodzony Król Żydów? Bo zobaczyliśmy wschód Jego gwiazdy i przybyliśmy złożyć Mu hołd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzież jest ten król Żydów, który się urodził? Widzieliśmy bowiem jego gwiazdę na Wschodzie i przyjechaliśmy, aby oddać mu pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słońca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się pokłonili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Gdzie jest, który się narodził, król Żydowski? Abowiem widzieliśmy gwiazdę jego na Wschód słońca i przyjachaliśmy pokłonić się jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i pytali: Gdzie jest nowo narodzony Król żydowski? Ujrzeliśmy bowiem Jego gwiazdę na Wschodzie i przybyliśmy oddać Mu pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie jest ten nowo narodzony król żydowski? Widzieliśmy bowiem gwiazdę jego na Wschodzie

---

1) <x>300 23:5</x>; <x>300 30:9</x>; <x>450 9:9</x>; <x>470 27:11</x>; <x>490 19:38</x>; <x>490 23:38</x>; <x>500 1:49</x>

2) Lub: Zobaczyliśmy bowiem, jak wschodzi Jego gwiazda : lp słowa wschód może ozn. kierunek świata (por. <x>730 21:13</x>), choć częściej kierunek świata określany jest lm tego słowa (por. <x>470 2:1</x>). W <x>470 4:16</x>; <x>490 1:78</x> słowo to ozn. wschód, <x>470 2:2</x>L.

3) Jezus jest Mesjaszem zapowiedzianym nie tylko przez proroków Izraela, ale także ogłoszonym narodom za pośrednictwem cudu przyrody.

4) <x>40 24:17</x>; <x>730 22:16</x>

5) Dary uwydatniały wyjątkowość wydarzenia, <x>470 2:2</x>L.

6) <x>470 2:11</x>; <x>470 4:10</x>; <x>570 2:10</x>; <x>730 19:10</x>

7) Wschodzącą!

			i przyszliśmy oddać mu pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i pytali: Gdzie jest nowo narodzony król Żydów? Zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na Wschodzie i przyszliśmy oddać Mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytali oni: „Gdzie jest nowo narodzony król Żydów? Zobaczyliśmy bowiem na wschodzie Jego gwiazdę i przybyliśmy oddać Mu hołd”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i pytali: „Gdzie jest ten narodzony Król Judejczyków? Zobaczyliśmy Jego gwiazdę na Wschodzie i przyszliśmy oddać Mu pokłon”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Gdzie jest to dziecko, które ma być królem Żydów? Widzieliśmy jego gwiazdę, jaśniejącą na Wschodzie i przyszliśmy złożyć mu hołd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pytali: - Gdzie jest nowo narodzony król żydowski? Bo widzieliśmy Jego wschodzącą gwiazdę i przybyliśmy złożyć Mu hołd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Де Цар юдейський, що народився? Бо ми бачили Його зірку на сході і прийшли Йому поклонитися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Gdzie jest jakościowo ten wydany na świat król Judajczyków? Ujrzeliśmy bowiem jego wiadomy gwiaździsty obiekt w wiadomym miejscu wschodu i przyjechaliśmy złożyć hołd do istoty jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzież jest ten narodzony król Żydów? Widzieliśmy bowiem jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać mu pokłon.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i pytali: "Gdzie jest nowo narodzony Król Żydów? Bo ujrzeliśmy jego gwiazdę na wschodzie i przybyliśmy, aby oddać mu hołd".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: ”Gdzie jest ten narodzony król Żydów? Ujrzeliśmy bowiem jego gwiazdę, będąc na wschodzie, i przyszliśmy złożyć mu hołd”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdzie znajduje się nowo narodzony Król Żydów?—pytali. —Ujrzeliśmy u nas, na Wschodzie, Jego gwiazdę i przybyliśmy złożyć Mu hołd.